

【數位學習版】

內附 CD-ROM 具雙重功能

1. 電腦互動光碟

2. 課文朗讀 MP3

我的 英語閱讀花園

電影文學精選

用老外耳熟能詳的經典電影，讀出好英文

英文系教授有交代『英文要好 閱讀不能少』
最動人的橋段 最經典的原著 最優美的英語文學
學好英文 從閱讀開始 閱讀英文 從本書開始

① 俠盜羅賓漢 Robin Hood and His Merry Men

② 唐吉訶德 Don Quixote

③ 憨第德 Candide

④ 海角一樂園 The Swiss Family Robinson

⑤ 科學怪人 Frankenstein

⑥ 孤雛淚 Oliver Twist

⑦ 三劍客 The Three Musketeers

⑧ 海底兩萬哩 Twenty Thousand Leagues under the Sea

⑨ 變身怪醫 Dr. Jekyll and Mr. Hyde

⑩ 森林王子 The Jungle Book

⑪ 時光機器 The Time Machine

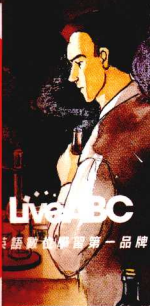
⑫ 德古拉伯爵 Dracula

⑬ 野性的呼喚 The Call of the Wild

⑭ 清秀佳人 Anne of Green Gables

⑮ 歌劇魅影 The Phantom of the Opera

⑯ 祕密花園 The Secret Garden



【數位學習版】

內附 CD-ROM 具雙重功能

1. 電腦互動光碟

2. 課文朗讀 MP3

我的 英語閱讀花園

電影文學精選

用老外耳熟能詳的經典電影，讀出好英文

英文系教授有交代『英文要好 閱讀不能少』
最動人的橋段 最經典的原著 最優美的英語文學
學好英文 從閱讀開始 閱讀英文 從本書開始

① 俠盜羅賓漢 Robin Hood and His Merry Men

② 唐吉訶德 Don Quixote

③ 憨第德 Candide

④ 海角一樂園 The Swiss Family Robinson

⑤ 科學怪人 Frankenstein

⑥ 孤雛淚 Oliver Twist

⑦ 三劍客 The Three Musketeers

⑧ 海底兩萬哩 Twenty Thousand Leagues under the Sea

⑨ 變身怪醫 Dr. Jekyll and Mr. Hyde

⑩ 森林王子 The Jungle Book

⑪ 時光機器 The Time Machine

⑫ 德古拉伯爵 Dracula

⑬ 野性的呼喚 The Call of the Wild

⑭ 清秀佳人 Anne of Green Gables

⑮ 歌劇魅影 The Phantom of the Opera

⑯ 祕密花園 The Secret Garden



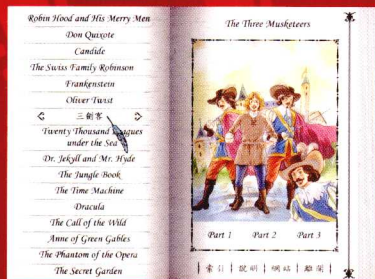
我的英語閱讀花園

電影文學精選

A Journey to English Classics: Cinema Stories

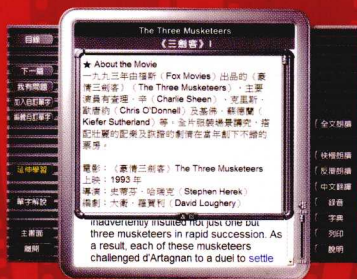
閱讀是英語學習中重要的一步，透過閱讀可以擴展字彙及寫作能力，奠定寫作的基礎。本書精選 16 篇電影文學，以加強英語閱讀為目的、提升你的閱讀實力。

互動光碟內容介紹



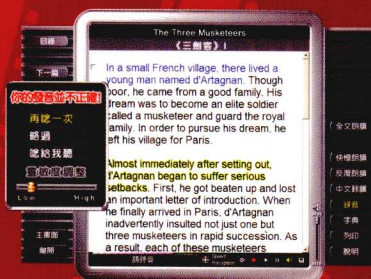
【光碟主畫面】

包含十六篇經典文學，提供讀者不同風貌的閱讀饗宴。



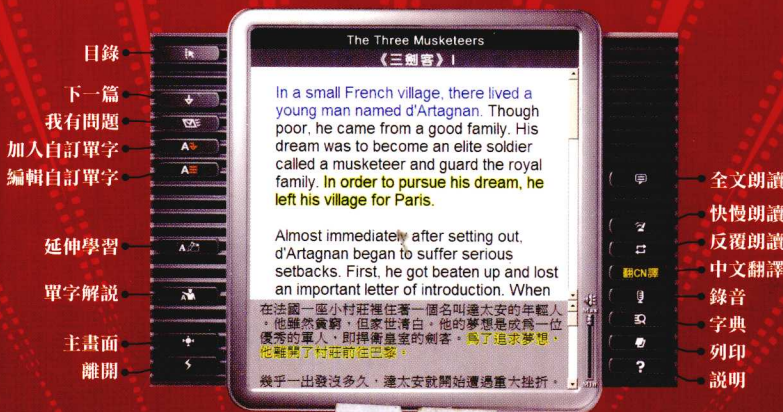
【延伸學習】

介紹曾以此文學作品改編的電影及精彩對白，增加閱讀樂趣。



【錄音與語音辨識功能】

每句話都可以錄音，藉語音辨識功能確認自己的發音是否正確。



附有快慢朗讀、中英對照、全文翻譯、字典索引等功能，提升你的學習效率。

出版發行／研發製作
LiveABC

希伯崙股份有限公司
台北市八德路三段 32 號 12 樓
電話：(代表號) 02-2578-2626
傳真：02-2578-5800
http://www.LiveABC.com

© 2010 by LiveABC Interactive Corporation. All rights reserved.
LiveABC (names and logos) are registered trademarks of LiveABC Interactive Corporation.
Unauthorized reproduction or distribution is strictly forbidden.

ISBN 978-986-6406-35-5

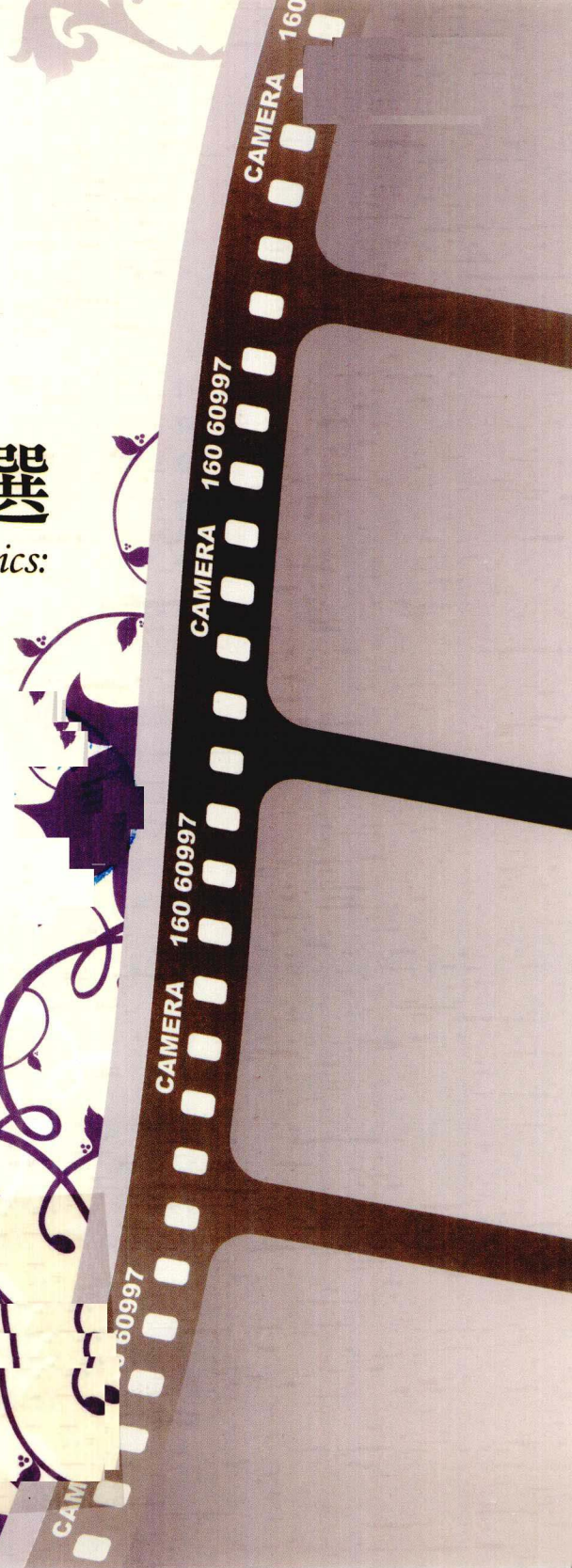


書(350元) + 電腦互動光碟(具課文朗讀MP3功能)(650元)
原價：1000元 推廣特價：NT. 299元



我的英語閱讀花園
電影文學精選

*A Doorway to English Classics:
Cinema Stories*





我的英語閱讀花園

電影文學精選

A Doorway to English Classics: Cinema Stories

- 發行人 鄭俊琪
總編輯 王琳詔
責任編輯 廖慧雯
校對 王文吟 徐采薇 張芸瑄
特約作者 Kate Weaver · Justin Thibedeau · Mike Kearney
Steven Tisdale · Susan Kendzulak · Ted Pigott
英文編輯 Jenny Wilsen · Joseph Schier
英文錄音 Ada Bello · Debra Thoreson · Heather Brown
Jacob Roth · Jenny Wilsen · Joseph Schier
封面設計 王瑄晴
美術主編 王瑄晴
技術總監 李志純
程式設計 李志純 郭曉琪
光碟製作 翁子雲
出版發行 希伯崙股份有限公司
105 台北市松山區八德路 3 段 32 號 12 樓
劃撥：1939-5400
電話：(02) 2578-7838
傳真：(02) 2578-5800
電子郵件：Service@LiveABC.com
法律顧問 朋博法律事務所
印刷 禹利電子分色有限公司
出版日期 民國 99 年 1 月 初版一刷
推廣特價 書 + 互動光碟：299 元

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換
版權所有，禁止以任何方式，在任何地方作全部或局部翻印、仿製或轉載
© 2010 by LiveABC Interactive Corporation
All rights reserved. Printed in Taiwan



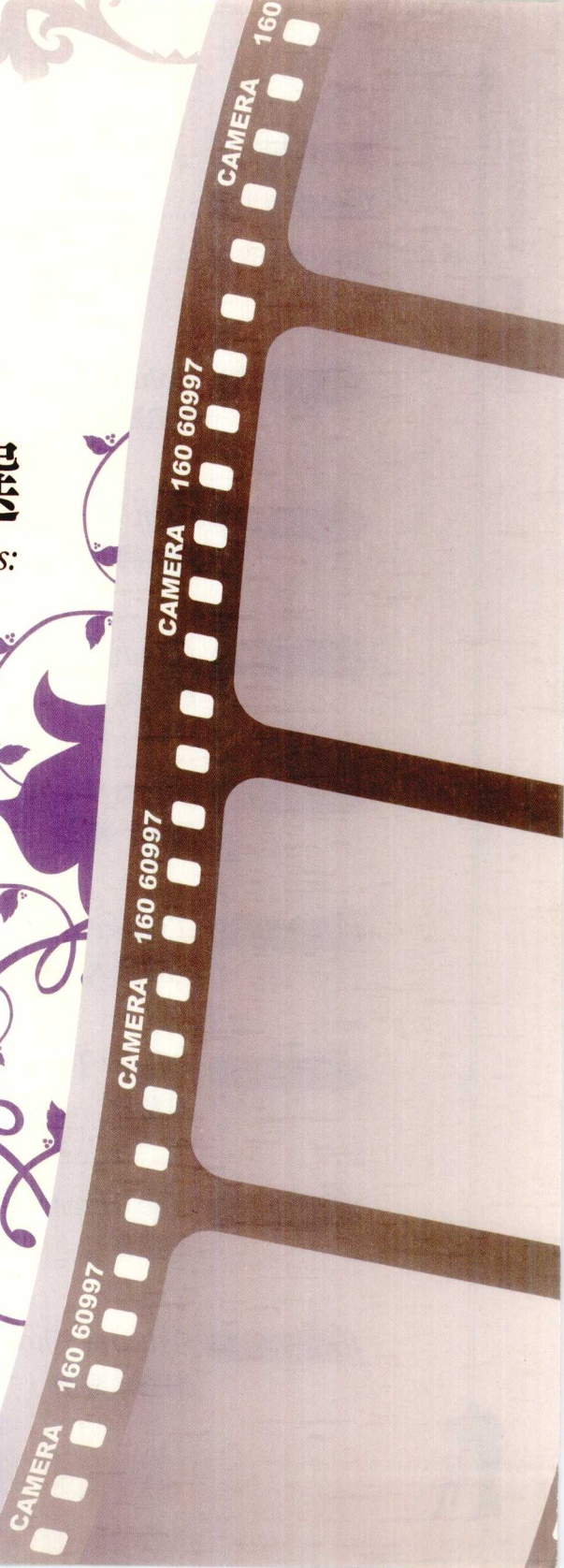
我的英語閱讀花園

電影文學精選

*A Doorway to English Classics:
Cinema Stories*



LiveABC
互動英語教學集團



編輯室報告	8
如何使用本書	10
如何使用光碟	12

 Story 1 <i>Robin Hood and His Merry Men</i>	16
俠盜羅賓漢	

 Story 2 <i>Don Quixote</i>	28
唐吉訶德	

 Story 3 <i>Candide</i>	40
憨第德	

 Story 4 <i>Swiss Family Robinson</i>	52
海角一樂園	

 Story 5 <i>Frankenstein</i>	64
科學怪人	

 Story 6 <i>Oliver Twist</i>	76
孤雛淚	

 Story 7 <i>The Three Musketeers</i>	88
三劍客	

 Story 8 <i>Twenty Thousand Leagues under the Sea</i>	100
海底兩萬哩	



Story 9	<i>Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>	112
	變身怪醫	

Story 10	<i>The Jungle Book</i>	124
	森林王子	

Story 11	<i>The Time Machine</i>	136
	時光機器	

Story 12	<i>Dracula</i>	148
	德古拉伯爵	

Story 13	<i>The Call of the Wild</i>	160
	野性的呼喚	

Story 14	<i>Anne of Green Gables</i>	172
	清秀佳人	

Story 15	<i>The Phantom of the Opera</i>	184
	歌劇魅影	

Story 16	<i>The Secret Garden</i>	196
	祕密花園	



電影文學精選 編輯室報告

閱讀是英語學習重要的一步，透過閱讀可以擴展字彙及寫作能力。在閱讀的過程中，除了瀏覽文字外，還必須加以思考理解，才能真正吸收所閱讀的文字。《我的英語閱讀花園》系列就是以加強英語閱讀能力為目的而製作，希望讀者可以藉由閱讀經典文學來培養實力。

而閱讀，可以是動態的，可以把雋永的文字轉換為真實的表現。許多文學作品之所以歷久不衰，除了作品本身的價值外，其他藝術表現的呈現也是延續作品的方式。文學為電影帶來靈感，電影也因文學而經典，以電影來呈現文學的內涵，不論是忠於原著或加以改編，都可透過對白陳述和影像傳輸使文學作品更多元。《我的英語閱讀花園——電影文學精選》為讀者挑選了十六篇經典文學，請跟著本書一起來體驗文學與電影的相遇。

在這十六篇故事中，我們依作品出版的年代排列，從十二世紀的冒險故事《俠盜羅賓漢》(*Robin Hood and His Merry Men*)開始，接著十六世紀塞凡提斯的《唐吉訶德》(*Don Quixote*)，十八世紀伏爾泰的諷刺文學《第德》(*Candide*)，再來到十九世紀瑪麗·雪萊的科幻小說《科學怪人》(*Frankenstein*)、狄更生撼動人心的《孤雛淚》(*Oliver Twist*)、史帝文生的心理小說《變身怪醫》(*Dr. Jekyll and Mr. Hyde*)等。二十世紀收錄的作品有傑克·倫敦的動物小說《野性的呼喚》(*The Call of the Wild*)、露西·蒙哥馬利的暢銷小說《清秀佳人》(*Anne of Green Gables*)、推理小說家卡斯特頓·胡勒的《歌劇魅影》(*The Phantom of the Opera*)及法蘭西絲·伯納特的兒童文學《祕密花園》(*The Secret Garden*)。內容涵蓋刺激的冒險故事、精彩的科幻小說到清新勵志的兒童文學等，希望能帶給讀者不同風格的閱讀感受。



在進入故事閱讀前，我們製作了一張作者年表，列舉出這些文學作家的生平事蹟及重要作品，讀者可以藉此進一步瞭解作家的背景及寫作動機。在故事內容方面，採中英對照的方式更易於閱讀，但我們建議您在閱讀時先略過中譯部份，看完整篇後再回頭看不清楚的段落，以訓練自己的閱讀力，而附加的單字片語則可以幫助讀者認識新詞彙。故事閱讀結束後，我們在每單元末提供了兩種練習，讓讀者在看完故事後可以自行思考整篇故事的寓意，並測試自己的閱讀理解力。

最後，我們在每段故事後補充了曾以此文學作品改編的代表電影、電視劇或音樂劇，提供導演、編劇、重要演員等相關資訊，您可以利用看電影學英文的方式加強聽說能力。另外還節錄電影中的精彩對白，讀者可以點選互動光碟並學習其中的發音。

學好英語，要從閱讀開始；閱讀英語，就從本書開始。希望《我的英語閱讀花園——電影文學精選》一書能培養您的英語閱讀力，更能讓您有新的閱讀視野。



Vocabulary

挑選每段故事中重要且實用的字詞，輔以音標和中文解釋，讓閱讀文章更順利

MP3 Track

故事朗讀所對照的音軌軌數，每篇故事共有三個音軌，讀者可以利用MP3 內容加強英語聽力

During Oliver's recovery, Brownlow and his housekeeper become very kind of him. However, Brownlow's grumpy friend doesn't trust Oliver, saying "He is deceiving" you, my good friend!" Brownlow ignores the remark and one day sends Oliver to pay for some books. Oliver heads out with the money in hand, but he doesn't return.

Instead, Oliver is captured by Fagin's boys. They drag him back to London and lock him up. Sikes, a brutal friend of Fagin's, wants a small boy to help him rob a house. Fagin offers Oliver the job, insisting that the boy will do as he is told "if you frighten him enough."

That night, Sikes orders Oliver to "sneak" into a house. When Oliver refuses, the evil man points a gun at him and threatens to kill him. Oliver crawls into the house, but the house servants see him and shoot him. After Oliver escapes from the house, Sikes flees for his life. The miserable bleeding child is left to die in the streets.

Oliver awakes the next morning and "stumbles" to the house where he was shot. The owner of the house, Mrs. Maylie, realizes that Oliver is too young and weak to be a thief. She knows he was forced to do the robbery, and takes him in to help him recover.



在奧利佛康復期間，布朗羅和管家對奧利佛非常友善。然而，布朗羅的脾氣暴躁的朋友並不信任奧利佛，說「他是在欺騙你，我的好朋友！」布朗羅忽略了這番話，有一天他送奧利佛去付書錢。奧利佛拿著錢出門了，但他並沒有回來。

相反，奧利佛被費金的孩子抓走了。他們把奧利佛拖回倫敦，把他關起來。費金的一個殘忍的朋友西克斯，想讓一個小男孩幫他搶劫一戶人家。費金向奧利佛提出這個要求，並說「如果你嚇唬他，他就會聽話的。」

那天晚上，西克斯命令奧利佛「潛入」一棟房子。奧利佛拒絕了，西克斯拔出手槍威脅要殺他。奧利佛爬進房子，但房子的僕人們發現了他並開槍射擊。奧利佛逃離房子後，西克斯逃跑了。受傷流血的孩子被留在街上。

第二天早上，奧利佛「跌跌撞撞」地來到他被打的房子。房子的主人梅莉夫人，意識到奧利佛太小、太弱，不可能是小偷。她知道他被迫去搶劫，於是收留了他，並帶他回家養傷。

Vocabulary

12. recovery [rɪ'kʌvəri] n. 康復；恢復

13. grumpy [ˈɡrʌmpi] adj. 脾氣暴躁的；憂鬱的

14. deceive [dɪ'seɪv] v. 欺騙；誑騙

15. remark [rɪ'mɑːk] n. 評論；談話

16. sneak [sniːk] v. 偷竊；潛行（過去式：sneaked）

17. miserable [mɪ'sɪərəbl̩] adj. 可憐的；難過的

18. stumble [ˈstʌmbəl] v. 蹣跚而行；絆倒；跌跌撞撞

中英對照

採中英對照方式幫助讀者了解故事內容，建議先略過中譯，試試自己的閱讀能力

Reading Comprehension

每單元後提供三題閱讀理解，讀者可以自我測驗對整篇文章的理解

Reading Comprehension

- Which of the following is something that Oliver is innocent of?
 - (A) Stealing Mr. Brownlow's handkerchief
 - (B) Learning how to pick pockets
 - (C) Breaking into a house
 - (D) Asking for more food
- What was Oliver going to do when he was captured by Fagin's gang?
 - (A) He was going to visit Mrs. Maylie.
 - (B) He was going to sneak into a house.
 - (C) He was going to pay for something.
 - (D) He was going to visit the orphanage.
- What can we assume from this article?
 - (A) Fagin and his boys all get arrested.
 - (B) Monks receives half of the inheritance.
 - (C) Mrs. Maylie is a sickly woman.
 - (D) Mr. Brownlow works at an orphanage.

Describe Oliver Twist as if you were talking to someone who knows nothing about the story.

Great Quotes

Oliver Twist: Please, sir, I want some more.

Mr. Squeers: Oliver Twist has asked for more?

Mr. Squeers: Yes, indeed.

Oliver Twist: I'm a little mouth, isn't it?

Mr. Squeers: You are green. A book's a magister, what's your name?

Oliver Twist: I'm a little mouth, isn't it?

Mr. Squeers: You are green. A book's a magister, what's your name?

About the Movie

介紹曾以此文學作品改編的代表電影及其相關資訊，以增加閱讀樂趣

Great Quotes

節錄電影中的精彩對白，讓讀者對該作品有深刻的體會

Discussion Starter

每單元提供一道題目，讓讀者可藉此訓練英語表達能力

電影文學精選 如何使用光碟

系統最低需求

- 處理器 133 MHz 或以上
- Windows XP 以上繁體中文版
- 64 MB 記憶體
- 4 倍速光碟機
- 全彩顯示卡 (16K 色以上)
- 音效卡、喇叭、麥克風
- 硬碟需求空間 60 MB
- Microsoft Media Player 9.0

光碟安裝程序

步驟一：進入中文視窗。

步驟二：將光碟片放進光碟機。

步驟三：本產品備有 Auto Run 執行功能，如果您的電腦支援 Auto Run 光碟程式自動執行規格，則將自動顯現【我的英語閱讀花園——電影文學精選】之安裝畫面。



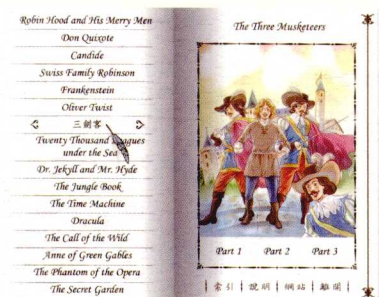
- * 如果您的電腦已安裝過本公司產品，如【CNN 互動英語雜誌】或【ABC 互動英語雜誌】，您可以直接點選「快速安裝」圖示，進行快速安裝；否則，請點選「安裝」圖示，進行安裝。

- * 如果您的電腦無法支援 Auto Run 光碟程式自動執行規格，請打開 Windows 檔案總管，點選光碟機代號，並執行光碟根目錄的 autorun.exe 程式。
- * 如果執行 autorun.exe 尚無法安裝本光碟，請進入本光碟的 setup 資料夾，並執行 setup.exe 檔案，即可進行安裝程式。
- * 如果您想要移除【我的英語閱讀花園——電影文學精選】，請點選「開始」，選擇「設定」，選擇「控制台」，選擇「新增／移除程式」，並於清單中點選「LiveABC 互動英語雜誌——我的英語閱讀花園世界文學精選」，並執行「新增／移除」功能即可。
- * 當語音辨識系統或錄音功能失去作用，請檢查音效卡驅動程式是否正常，並確認硬碟空間是否足夠，且 Windows 錄音程式可以作用。

操作說明

點選「執行」，即進入本光碟的教學課程。
依序說明如下：

主畫面

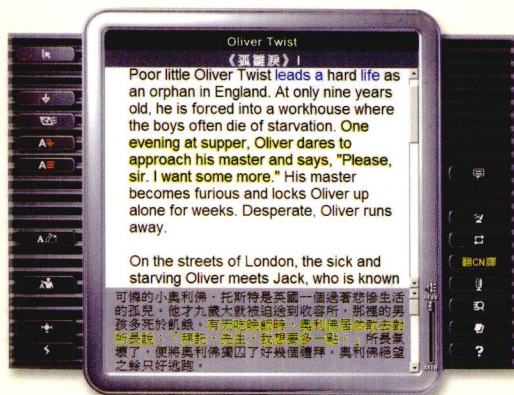


說明：

1. 主畫面共有二十個圖示，分別為十六個單元、索引、說明、網站及離開。
2. 點選任一單元，將於螢幕中列出三個課程，點選後可進入該課程的文字學習介面。



文字學習



工具列說明：

全文朗讀

點選「全文朗讀」圖示，電腦會自動朗讀本段故事的內容。

快慢朗讀

當您覺得對話速度太快時，可以點選「快慢朗讀」圖示，再去選點「全文朗讀」圖示或任一句子，朗讀速度將變慢，讓您聽得更清楚。為了讓您更容易學習，我們將一句話斷成幾小段。若您覺得速度太慢，想恢復一般速度，只要再次點選「快慢朗讀」圖示，即可恢復成一般速度。

反覆朗讀

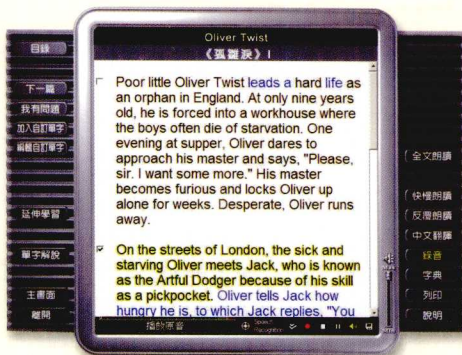
點選「反覆朗讀」圖示後，再點選任一句，即反覆播放該句。在此您可以自行設定「反覆朗讀」的播放次數，在圖示上點選滑鼠右鍵即可設定播放的次數及間隔的秒數；若您想恢復為一直播放的模式，只要將次數調回 0 即可。

中文翻譯

點選「中文翻譯」圖示後，畫面下方將出現中文翻譯框，您可在中文翻譯框內看到課文的中文翻譯。若您點選中文翻譯框中的某句中文，則會朗讀相對應的英文句子；同樣的，點選內文中的任一句子，也會朗讀該句英文，並標示出其中文翻譯。

錄音

1. 點選「錄音」圖示後，開啟錄音視窗。



2. 按鍵功能由左至右為：語音辨識、全選、錄音／停止、播放、暫停、播放原音、以及另存錄音檔。按「全選」圖示，會出現全部句子的錄音；若您只想選擇某段內文，只要在該段前方的方框（☐）點選一下即可。若您選取最右方的「另存錄音檔」圖示，則可以存下您這次的錄音於電腦任一檔案夾中。

3. 錄音步驟如下：

- (1) 先點選您要進行錄音的句子，並選擇是否要在錄音前播放原音。
- (2) 點選「錄音」鍵。
- (3) 請在電腦「播放原音」後，對著麥克風唸出您所選取的句子。
- (4) 當您完成該句錄音後，請按鍵盤上的「空白鍵」(space bar)，結束錄音。
- (5) 點選「播放」鍵即可聽到你錄下的聲音。



4. 點選左方的「Speech Recognition」圖示，將啟動語音辨識功能，請依照以下步驟進行語音辨識：

- (1) 先選擇要練習發音的句子，並選擇是否要在語音辨識前播放原音。
- (2) 點選「Speech Recognition」圖示。
- (3) 當畫面出現「請錄音」時，您必須對麥克風唸出您選取的句子，如果您的發音正確，則將繼續進行下一句；如果發音不正確，則會出現一視窗，您可選擇「再唸一次」、「略過」或「唸給我聽」來完成或略過該句對話；也可在此調整語音辨識的靈敏度。

5. 當您要在中途結束錄音或語音辨識，請在任意處點選一下即可結束該功能。

字典

當您選取「查閱字典」圖示後，在畫面下方將出現字典框，此時任意點選課文中的單字，字典框內會出現該單字的音標及中文翻譯，並唸出該字發音。

列印

當您選取「列印」圖示後，在畫面下方將出現列印控制鍵。您可選擇「全部列印」或「局部列印」；列印內容可選擇是否包括中文翻譯。此外，本光碟還提供儲存功能，您可以選擇全部儲存或局部儲存；並選擇是否儲存中文翻譯。

說明

當您選取「說明」圖示，即會進入輔助說明頁。您可藉此瞭解本光碟教學節目的各項操作說明及用法。

live out his dream 學習重點

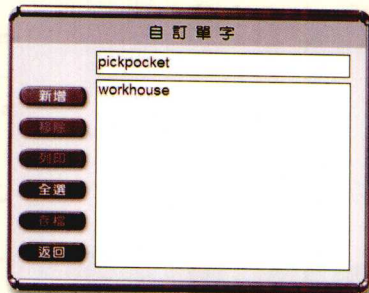
當您在點選課文中藍色字體的學習重點，畫面下方會出現說明框，並有發音；若在開啟「中文翻譯」功能時點選，則朗讀您點選的句子。

A3

A3 加入及編輯自訂單字

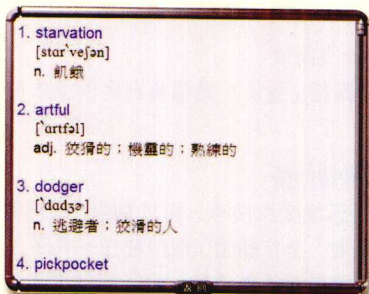
點選加入自訂單字後，可以點選您要記錄的單字。

在此，您可以進行單字學習也可以移除或列印任何一個單字。



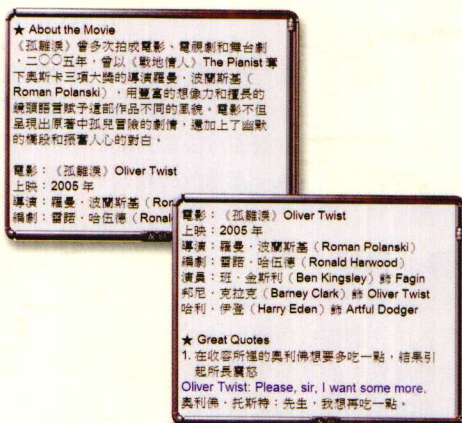
單字解說

列出本課之重點單字（詞性、音標、中文解釋），點選該單字會發聲。



延伸學習

點選藍字部份可聽發音。



索引



說明：

1. 在主畫面點選「索引」圖示，進入索引畫面，內含單字檢索及學習重點索引。
2. 單字檢索：
 - (1) 在此將所有的單字依字母分類，點選單字會出現該單字的音標、中文翻譯及發音。
 - (2) 連續點選單字兩次或點選「例句顯示」圖示，即會顯現該單字的課文例句。
 - (3) 連續點選例句兩次或點選「連結課文」圖示，即跳至該例句的「文字學習」畫面。
 - (4) 點選「自訂單字」圖示，您可以在此看到您在課程學習加入的自定單字。
 - (5) 點選「朗讀」，則會將所選字母的單字從頭到尾唸一次；點選「列印」，則將該字母的單字列印出來。
 - (6) 點選任一單字後，再點選「列印」圖示，可列印該單字的內容。
3. 學習重點：
 - (1) 在此列出本光碟所有課程的學習重點。游標點選任一學習重點，會自動朗讀。
 - (2) 連續點選兩次或點選「連結課文」圖示，即跳至該學習重點的「文字學習」畫面。

- (3) 點選「返回」圖示則回到單字檢索畫面。
- (4) 點選「朗讀」，則會將所有的詞語補充從頭到尾唸一次；點選「列印」，則將所有的學習重點列印出來。

說明

1. 在主畫面點選「說明」圖示，在此提供「操作說明」及「語音辨識設定說明」。
2. 您可藉此瞭解本光碟教學節目的各項操作說明、用法及語音辨識設定上的安裝說明。

網站

點選本圖示，將連結到 LiveABC 英文學習網，您可以在網站上學習更多內容。

課文朗讀 MP3

CD-ROM 中有 64 軌課文朗讀，您可以放在 MP3 播放器聆聽，也可以將光碟置於電腦中，從「我的電腦」點選您的光碟機，再點選【我的英語閱讀花園——電影文學精選】資料即可看見 MP3 音檔，使用播放軟體來聆聽 MP3 內容。

Vista 注意事項

在 Vista 系統中，如果安裝互動光碟時遇到以下問題：

1. 出現【安裝字型錯誤】之訊息。
2. 出現【無法安裝語音辨識】之訊息。

請依照下列步驟再執行一次：

1. 移除該產品。
2. 進入控制台。
3. 點選「使用者帳戶」選項。
4. 點選「開啟或關閉使用者帳戶控制」
5. 將「使用（使用者帳戶控制）UAC 來協助保護您的電腦」該項目取消勾選
6. 再次執行安裝光碟。



